

## **ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN CỦA DỊCH VỤ NGÂN HÀNG TRỰC TUYẾN CÁ NHÂN UOB VÀ DỊCH VỤ ĐIỆN THOẠI DI ĐỘNG UOB**

### **TERMS AND CONDITIONS OF UOB PERSONAL INTERNET BANKING AND UOB MOBILE SERVICES**

Tài liệu này đưa ra các điều khoản và điều kiện chung cho Dịch Vụ Ngân Hàng Trực Tuyến Cá Nhân UOB Và Dịch Vụ Điện Thoại Di Động UOB của chúng tôi, áp dụng cho các Tài khoản và Dịch vụ mà chúng tôi cung cấp cho quý khách theo thời gian. Các điều khoản và điều kiện này ràng buộc quý khách nên việc quý khách đọc và hiểu tài liệu này là quan trọng. Vui lòng tham khảo quy định tại khoản 10 (Ý nghĩa của Từ) để định nghĩa một số từ được sử dụng trong tài liệu này.

This document sets out the general terms and conditions of our Personal Internet Banking and Mobile Services which will apply to the Accounts and Services we provide to you from time to time. These terms and conditions are binding on you therefore it is important that you read and understand this document. Please refer to clause 10 (Meaning of Words) for the definitions of some of the words used in this document.

Vui lòng liên hệ đường dây nóng chung của UOB tại 1800 599 921 (địa phương) nếu quý khách cần trợ giúp.

Please contact UOB's general hotline at 1800 599 921 (Local) if you need any assistance.

#### **1. CÁC ĐIỀU KHOẢN**

##### **1. THESE TERMS**

- 1.1. Các điều khoản và điều kiện đặt ra ở đây ("các Điều khoản này") áp dụng mỗi khi bạn truy cập và sử dụng Dịch vụ.
- 1.1. The terms and conditions set out herein ("these Terms") apply every time you access and use the Services.
- 1.2. Các Điều khoản bổ sung này là được bổ sung này là được bổ sung vào và phải được đọc cùng với:



- 1.2. These Terms supplement, are additional to and are to be read together with:
- a. Điều khoản và Điều kiện Điều chỉnh Tài khoản và Dịch vụ của chúng tôi áp dụng cho khách hàng cá nhân ([vui lòng truy cập và đọc tại đây](#));
  - a. Our Terms and Conditions Governing Accounts and Services that apply to individual customers ([please access and read the same here](#));
  - b. Thông báo Pháp lý của chúng tôi ([vui lòng truy cập và đọc tại đây](#));
  - b. Our Legal Notices ([please access and read the same here](#));
  - c. Điều khoản Bảo mật và An ninh của chúng tôi ([vui lòng truy cập và đọc tại đây](#));
  - c. Our Privacy and Security Terms ([please access and read the same here](#));
  - d. Các điều khoản và điều kiện cho Dịch vụ trên mẫu đơn của chúng tôi;
  - d. The terms and conditions for the Services found on our application form;
  - e. Các điều khoản và điều kiện về sản phẩm hoặc dịch vụ cụ thể được cung cấp bởi chúng tôi hoặc chúng tôi cùng với các bên thứ ba;
  - e. The terms and conditions governing the specific product or service offered by us alone or by us together with third parties;
  - f. Các Điều khoản và Điều kiện của Dịch Vụ Đăng Nhập UOB Bằng Sinh Trắc Học ([vui lòng truy cập và đọc tại đây](#)); và
  - f. Our Terms and Conditions of UOB Biometric Access Services ([please access and read the same here](#)); and
  - g. Các điều khoản và điều kiện của bất kỳ tài liệu hoặc thỏa thuận khác điều chỉnh mối quan hệ giữa quý khách và chúng tôi. (a) đến (g) ở trên được gọi chung là "Các Điều khoản Khác".



- g. The terms and conditions of any other document or agreement governing your relationship with us. (a) to (g) above are collectively known as the "Other Terms".
- 1.3. Trừ khi có quy định khác, nếu có bất kỳ xung đột hoặc mâu thuẫn giữa các Điều khoản và Các Điều khoản Khác liên quan đến Dịch vụ, các Điều khoản này sẽ được áp dụng lên Các Điều khoản Khác trong chừng mực cần thiết để các Điều khoản này có hiệu lực.
- 1.3. Unless otherwise stated, if there is any conflict or inconsistency between these Terms and the Other Terms in relation to the Services, these Terms shall apply over the Other Terms to the extent necessary to give effect to these Terms.
- 1.4. Nếu bạn không chấp nhận các Điều khoản này, vui lòng ngừng việc tiếp cận và sử dụng Dịch vụ ngay lập tức.
- 1.4. If you do not accept these Terms, please stop accessing and using the Services immediately.

## **2. ĐĂNG KÝ VÀ TIÊU CHUẨN**

### **2. REGISTRATION AND ELIGIBILITY**

- 2.1. Để đăng ký Dịch vụ, quý khách phải cung cấp cho chúng tôi thông tin trung thực, chính xác và đầy đủ và phải thông báo ngay cho chúng tôi về bất kỳ sự thay đổi nào trong các thông tin được cung cấp. Quý khách sẽ hoàn toàn chịu trách nhiệm về hậu quả do chúng tôi hành động hoặc không hành động trên bất kỳ thông tin không chính xác, không đầy đủ, bị cắt xén, không đọc được hoặc không được cập nhật mà quý khách cung cấp cho chúng tôi.
- 2.1. To register for the Services, you must provide us with true, accurate and complete information and must promptly notify us of any change in the information provided. You will be solely responsible for the consequences of us acting or not acting on any inaccurate, incomplete, garbled, illegible or outdated information that you provide us.



- 2.2. Chúng tôi có quyền từ chối bất kỳ đơn đăng ký Dịch vụ nào.
- 2.2. We reserve the right to reject any application to register for the Services.
- 2.3. Bằng cách nhấp vào "TÔI ĐỒNG Ý", "TÔI CHẤP THUẬN" hoặc các nút hoặc trường nhập có nội dung tương tự, quý khách được coi là đã đọc, hiểu và chấp nhận tất cả các Điều khoản và Điều khoản khác.
- 2.3. By clicking on an "I AGREE", "I CONSENT" or other similarly worded button or entry field, you are deemed to have read, understood and accepted all these Terms and the Other Terms.

### **3. SỬ DỤNG DỊCH VỤ**

#### **3. USE OF THE SERVICES**

##### **3.1. An ninh/ Bảo mật**

##### **3.1. Security/Confidentiality**

###### **a. Tên đăng nhập và mật khẩu**

###### **a. Username and Password**

Quý khách phải thực hiện mọi biện pháp phòng ngừa để bảo vệ và giữ Tên đăng nhập và Mật khẩu bảo mật để ngăn chặn việc truy cập gian lận hoặc trái phép vào Tài khoản và/ hoặc sử dụng Dịch vụ của quý khách.

You must take all precautions to safeguard and keep your Username and Password confidential to prevent fraudulent or unauthorised access to your Accounts and/or use of the Services.

###### **b. Thiết bị**

###### **b. Device**

Thiết bị sẽ vẫn là tài sản độc quyền của chúng tôi và quý khách phải trả lại thiết bị đó cho chúng tôi khi có yêu cầu. Quý khách phải thực hiện mọi biện pháp phòng ngừa và quan tâm hợp lý để ngăn chặn mất mát, trộm cắp, lừa



đào hoặc sử dụng trái phép Thiết bị, bao gồm việc không cho phép bất cứ ai sử dụng Thiết bị.

The Device shall remain our exclusive property and you must return the same to us on demand. You must take all precautions and reasonable care to prevent loss, theft, fraudulent or unauthorised use of the Device including not allowing anyone else to use it.

**c. Phương tiện**

**c. Equipment**

Quý khách phải thực hiện mọi biện pháp phòng ngừa để bảo vệ và ngăn chặn sự mất mát, trộm cắp, lừa đảo hay truy cập trái phép Phương tiện của quý khách.

You must take all precautions to safeguard and prevent loss, theft, fraudulent or unauthorised access to your, Equipment.

**d. Báo cáo**

**d. Reporting**

Quý khách phải báo cáo cho chúng tôi càng sớm càng tốt khi quý khách:

You must make a report to us as soon as possible when you:

- a. nghi ngờ hoặc biết rằng Mật khẩu, Thiết bị và/ hoặc Phương tiện của quý khách bị mất, bị đánh cắp, sử dụng sai hoặc giả mạo;
- a. suspect or become aware that your Password, Equipment and/or the Device is lost, stolen, misused or tampered with;
- b. nghi ngờ rằng ai đó biết Tên đăng nhập và/ hoặc mật khẩu của quý khách; hoặc
- b. suspect that someone else knows your Username and/or Password; or



- c. nghi ngờ hoặc biết rằng đã có sự truy cập trái phép hoặc sử dụng Tên đăng nhập, Mật khẩu, Thiết bị và/ hoặc Phương tiện của quý khách.
- c. suspect or become aware that there has been unauthorised access to or use of your Username, Password, Equipment and/or the Device.

**e. Trách nhiệm đối với tổn thất/ thiệt hại**

**e. Responsibility for any loss/damage**

Quý khách đồng ý rằng chúng tôi sẽ không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại nào phát sinh từ sự mất mát, trộm cắp, sử dụng trái phép, sử dụng sai hoặc giả mạo Tên đăng nhập, Mật khẩu, Thiết bị hoặc Phương tiện của quý khách hoặc bất kỳ sai sót, lỗi, thiếu sót, hư hỏng, sự can thiệp hoặc bất kỳ hậu quả phát sinh là kết quả việc quý khách không tuân thủ khoản 3.1 (a) đến (d) ở trên hoặc bất kỳ biện pháp an ninh nào khác được thực hiện bởi quý khách theo các Điều khoản khác.

You agree that we shall not be liable for any loss or damage arising from loss, theft, unauthorised use, misuse or tampering of your Username, Password, Equipment or the Device or any defect, default, deficiency, malfunction, interference or any consequence arising as a result of your failure to comply with clause 3.1(a) to (d) above or any other security measures to be undertaken by you pursuant to the Other Terms.

**3.2. Ủy quyền**

**3.2. Authorisation**

- a. Tất cả các chỉ thị được đưa ra hay các giao dịch được thực hiện bằng Dịch vụ thông qua việc sử dụng Tên đăng nhập, Mật khẩu, Thiết bị hoặc Phương tiện của quý khách là không thể thu hồi và ràng buộc quý khách.
- a. All instructions given or transactions effected via the Services through the use of your Username, Password, Equipment and/or the Device are irrevocable and binding on you.



- b. Chúng tôi sẽ xử lý bất kỳ chỉ thị được đưa ra bởi quý khách theo thông lệ kinh doanh thông thường của chúng tôi. Chúng tôi không đảm bảo rằng một chỉ thị nào sẽ được thực hiện trong một khung thời gian cụ thể hoặc trong bất kỳ thứ tự cụ thể nào. Nếu chúng tôi nhận được chỉ thị của quý khách sau thời gian hoặc thời hạn mà chúng tôi thiết lập cho các giao dịch vào bất kỳ ngày nào đó, chúng tôi có thể không thực hiện các chỉ thị đó cho đến Ngày Làm Việc tiếp theo.
- b. We will deal with any instruction given by you according to our usual business practice. We do not guarantee that an instruction will be carried out within a particular time frame or in any particular order. If we receive your instructions after the time or deadline we set for transactions for any particular day, we may not carry out the instructions until the next Business Day.

### **3.3. Mở tài khoản**

#### **3.3. Account Opening**

- a. Quý khách đồng ý rằng bất kỳ (các) Tài khoản mới nào mà quý khách mở thông qua Dịch vụ sẽ được điều chỉnh bởi các Điều khoản và Điều kiện Điều chỉnh Tài khoản và Dịch vụ áp dụng cho khách hàng cá nhân.
- a. You agree that any new Account(s) opened by you via the Services shall be governed by our Terms and Conditions Governing Accounts and Services that apply to individual customers.
- b. Quý khách có thể chọn để sử dụng mẫu chữ ký của một Tài khoản hiện có như mẫu chữ ký cho (các) Tài khoản mới mở bằng Dịch vụ.
- b. You may choose to use the specimen signature of an existing Account as the specimen signature for the new Account(s) opened via the Services.



### **3.4. Chế độ Thông báo**

#### **3.4. Push Notifications**

Quý khách thừa nhận và đồng ý rằng vì là một phần của Dịch vụ, Ứng dụng Dịch vụ Điện Thoại Di Động có thể gửi Thông báo Đẩy (Push Notifications) đến Phương tiện của quý khách. Chúng tôi, trong giới hạn mà pháp luật cho phép, không chịu trách nhiệm cho bất kỳ tổn thất, thiệt hại hay chi phí dưới bất kì hình thức nào mà quý khách hoặc bất kỳ bên nào khác phải chịu phát sinh từ hoặc liên quan đến bất kỳ nội dung không chính xác và không đầy đủ trong Thông báo Đẩy, việc không chuyển giao hoặc chuyển giao kịp thời bất kỳ Thông báo Đẩy nào, hoặc việc quý khách hoặc bất kỳ bên nào khác dựa vào nội dung của Thông báo Đẩy. Quý khách phải thực hiện mọi biện pháp cần thiết để cho phép Dịch vụ Điện Thoại Di Động UOB Thông báo Đẩy đến Phương tiện của quý khách, bao gồm cho phép gửi Thông báo Đẩy thông qua Ứng dụng Dịch vụ Điện Thoại Di động UOB.

You acknowledge and agree that as part of the Services, the UOB Mobile Services application can send Push Notifications to your Equipment. We, to the extent permitted by law, shall not be liable for any loss, damage or costs of any kind incurred by you or any other party arising out of or related to any inaccurate and incomplete content in the Push Notification, non-delivery or timely delivery of any Push Notification, or any reliance by you or any other party on the content of the Push Notification. You shall take all steps necessary to allow UOB Mobile Services to send Push Notifications to your Equipment, including enabling Push Notifications through the UOB Mobile Services application.





#### **4. KHÔNG BẢO ĐẢM VỀ LIÊN KẾT VÀ SỬ DỤNG ĐẠI LÝ, NHÀ TƯ VẤN VÀ NHÀ THẦU PHỤ**

#### **4. NO WARRANTY ON LINKS AND USE OF AGENTS, CONSULTANTS AND SUBCONTRACTORS**

Chúng tôi có thể cung cấp liên kết đến các trang web, phần mềm và các ứng dụng di động khác ("Liên kết của Bên Thứ Ba") và có thể sử dụng các đại lý, nhà tư vấn và nhà thầu phụ để cung cấp Dịch vụ. Chúng tôi không bảo đảm các nội dung trong Liên kết của Bên Thứ Ba và, trong phạm vi pháp luật cho phép, sẽ không chịu trách nhiệm cho bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại dù phát sinh theo các nào liên quan đến những gì bạn làm thông qua Liên kết của Bên Thứ Ba hoặc với bất kỳ khía cạnh của Dịch vụ được cung cấp bởi các đại lý, nhà tư vấn và nhà thầu phụ.

We may provide links to other websites, software and mobile applications ("Third Party Links") and may make use of agents, consultants and sub-contractors to provide the Services. We do not guarantee the contents of the Third Party Links and, to the extent permitted by law, shall not be responsible or liable for any loss or damage howsoever arising in connection with what you do via the Third Party Links or with any aspect of the Services provided by the agents, consultants and subcontractors.

#### **5. GIỚI HẠN TRÁCH NHIỆM**

#### **5. LIMITATION OF LIABILITY**

Ngoài khoản 22 (Loại trừ Trách nhiệm Chung) trong các Điều khoản và Điều kiện Điều chỉnh Tài khoản và Dịch vụ của chúng tôi mà áp dụng cho khách hàng cá nhân:

In addition to clause 22 (General Exclusion of Liability) of our Terms and Conditions Governing Accounts and Services that apply to individual customers:

- a. chúng tôi sẽ cố gắng hợp lý để đảm bảo Dịch vụ hoạt động và được quản lý đúng cách; và
- a. we will use reasonable efforts to ensure that the Services are operated and managed properly; and



- b. ngoài UOB, không có bất kỳ người, công ty, tập đoàn hay pháp nhân nào khác (bao gồm cả nhân viên, đại lý và/ hoặc các nhà thầu độc lập của chúng tôi) là hoặc sẽ được coi là chịu trách nhiệm cho bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại nào phát sinh từ hoặc liên quan đến Dịch vụ.
- b. other than UOB, no other person, firm, corporation or other legal entity (including our employees, agents and/or independent contractors) is or shall be deemed to be liable for any loss or damage of any kind arising from or in connection with the Services.

## **6. QUYỀN SỞ HỮU TRÍ TUỆ**

### **6. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS**

- 6.1. Quyền tác giả trong và đối với các nội dung của Dịch vụ (trừ các thông tin liên quan đến (các) Tài khoản của quý khách hoặc thông tin cá nhân của quý khách trong khả năng quý khách là khách hàng của chúng tôi) được sở hữu hoặc được cấp phép sử dụng bởi UOB. Không phần nào của nội dung này có thể được sao chép, phân phối, xuất bản, sửa đổi, trưng bày, phát ra, liên kết hoặc truyền tải dưới bất kỳ hình thức hoặc phương tiện nào hoặc được lưu trữ trong một hệ thống tìm kiếm thông tin mà không cần sự đồng ý trước bằng văn bản của chúng tôi.
- 6.1. The copyright in and to the contents of the Services (except for information pertinent to your Account(s) or information personal to you in your capacity as our customer) is owned by or licensed for use by UOB. No part of the contents may be reproduced, distributed, published, modified, displayed, broadcast, hyperlinked or transmitted in any manner or by any means or stored in an information retrieval system without our prior written consent.
- 6.2. Các nhãn hiệu hàng hóa, nhãn hiệu dịch vụ, đồ họa, thiết bị và logo trên Dịch vụ là thuộc sở hữu độc quyền và duy nhất của chúng tôi hoặc của bên thứ ba khác có liên quan. Không có quyền hoặc giấy phép nào được cấp cho quý khách để tái sản xuất hoặc sử dụng bất kỳ nhãn hiệu, nhãn hiệu dịch vụ, đồ họa, thiết bị và logo đó.



6.2. The trademarks, service marks, graphics, devices and logos displayed on the Services are our sole and exclusive property or that of other relevant third parties. No right or license is given to you for any reproduction or use of any such trademark, service mark, graphic, device and logo.

## **7. KHÁC**

### **7. MISCELLANEOUS**

#### **7.1. Các Điều khoản mất hiệu lực**

Nếu bất kỳ Điều khoản này không hợp lệ, không hợp pháp hoặc không thể thực hiện theo pháp luật của bất cứ nước nào, Điều khoản đó sẽ không ảnh hưởng hay làm mất tính hợp lệ, hợp pháp hay tính có thể thực hiện được của phần còn lại của các Điều khoản này và/ hoặc các Điều khoản theo luật của bất kỳ quốc gia nào.

#### **7.1. Impairment of Terms**

If any of these Terms is invalid, unlawful or unenforceable under the laws of any country, it shall not affect or impair the validity, legality or enforceability of the rest of these Terms and/or these Terms under the laws of any other country.

#### **7.2. Thay đổi**

#### **7.2. Variation**

a. Quý khách đồng ý rằng các Điều khoản này có thể được thay đổi theo thời gian. Nếu chúng tôi thay đổi hoặc thêm một điều khoản hoặc điều kiện vào các Điều khoản này, chúng tôi sẽ thông báo cho quý khách sao cho phù hợp với thông lệ của chúng tôi và sự thay đổi hoặc bổ sung sẽ có hiệu lực vào ngày quy định trong thông báo.

a. You agree that these Terms may be changed from time to time. If we change or add a term or condition to these Terms, we will notify you in accordance with our usual practice and the change or addition will take effect on the date specified in the notice.



- b. Nếu quý khách không chấp nhận thay đổi, bổ sung vào các Điều khoản này, quý khách phải dừng việc truy cập và sử dụng Dịch vụ và, càng sớm càng tốt, chấm dứt việc truy cập và sử dụng Dịch vụ của quý khách. Nếu quý khách tiếp tục truy cập và sử dụng Dịch vụ sau khi thay đổi hoặc bổ sung có hiệu lực, quý khách sẽ được coi là đã chấp nhận sự thay đổi, bổ sung mà không thu hồi.
- b. If you do not accept the change or addition to these Terms, you must stop accessing and using the Services and, as soon as possible, terminate your access and use of the Services. If you continue to access and use the Services after the change or addition takes effect, you will be deemed to have accepted the change or addition without reservation.

### **7.3. Từ bỏ**

#### **7.3. Waiver**

Bất cứ thất bại hay chậm trễ của chúng tôi trong việc thực hiện hoặc thi hành bất kỳ quyền nào theo các Điều khoản này không được coi là từ bỏ và không làm phương hại hoặc ảnh hưởng đến quyền của chúng tôi sau đó được thực hiện đúng với các quyền của chúng tôi.

Any failure or delay by us in exercising or enforcing any right we have under these Terms does not operate as a waiver of and does not prejudice or affect our right subsequently to act strictly in accordance with our rights.

### **7.4. Bất khả kháng**

#### **7.4. Force Majeure**

- a. Trong trường hợp chúng tôi không thể tuân thủ hoặc thực hiện bất kỳ Điều khoản nào vì hoặc gây ra bởi các sự kiện ngoài tầm kiểm soát của chúng tôi hoặc các sự kiện mà chúng tôi không thể dự kiến một cách hợp lý để ngăn chặn hoặc tránh khỏi, chúng tôi sẽ được miễn thực hiện các Điều khoản trong thời gian sự kiện gây khó khăn đó. UOB không chịu trách nhiệm cho bất kỳ sự



chậm trễ, mất mát, thiệt hại hoặc bất tiện nào được gây ra hoặc phát sinh từ hoặc liên quan đến những sự kiện này.

- a. In the event we are unable to observe or perform any of these Terms due to or caused by events beyond our control or events which we cannot reasonably be expected to prevent or avoid, we shall be excused from performing these Terms for the duration of the disabling event. UOB shall not be liable for any delay, loss, damage or inconvenience caused or arising from or in connection with the disabling events.
- b. Các ví dụ của những sự kiện đó bao gồm nhưng không giới hạn thiết bị, hệ thống hoặc đường truyền bị lỗi hoặc hư hỏng, hỏa hoạn, lũ lụt, cháy nổ, chiến tranh, thiên tai, khủng bố, chiến sự, tai nạn, dịch bệnh, đình công, bãi công, mất hoặc hư hỏng điện, tranh chấp lao động hoặc hoạt động, yêu cầu hoặc điều kiện đưa ra bởi chính phủ.
- b. Examples of such events include but are not limited to equipment, system or transmission link malfunction or failure, fire, flood, explosion, acts of elements, acts of God, acts of terrorism, wars, accidents, epidemics, strikes, lockouts, power blackouts or failures, labour disputes or acts, demands or requirements of governments.

#### **7.5. Bản tiếng Anh được ưu tiên áp dụng**

#### **7.5. English Version to Prevail**

Nếu chúng tôi quyết định cung cấp các Điều khoản trong một ngôn ngữ khác ngoài tiếng Anh và có sự khác biệt trong ý nghĩa giữa bản tiếng Anh và bản dịch, ý nghĩa trong bản tiếng Anh sẽ được ưu tiên áp dụng.

If we decide to provide these Terms in a language other than English and there are differences in meaning between the English version and the translation, the meaning in the English version shall prevail.



## **8. RỬA TIỀN**

### **8. MONEY LAUNDERING ETC**

Chúng tôi có thể làm bất cứ điều gì mà chúng tôi xét thấy thích hợp để tuân thủ pháp luật và các quy định của Việt Nam và các nước khác có liên quan đến rửa tiền, tài trợ khủng bố và cung cấp các dịch vụ tài chính và các dịch vụ khác cho con người, pháp nhân hoặc các nước bị xử phạt hoặc được nêu tên theo các pháp luật đó và như vậy, chúng tôi sẽ không chịu trách nhiệm cho bất kỳ thiệt hại trực tiếp, gián tiếp hoặc những mất mát hoặc hư hỏng nào bao gồm các thiệt hại về lợi nhuận hoặc lợi ích phải chịu của bất kỳ bên thứ ba nào.

We may take any action we consider appropriate to comply with the laws and regulations of Vietnam and other jurisdictions concerning money laundering, terrorist financing and the provision of financial and other services to persons, entities or countries sanctioned or named under those laws and in so doing, we will not be liable for any direct, indirect or consequential loss or damage including loss of profit or interest suffered by any party.

## **9. LUẬT ÁP DỤNG VÀ THẨM QUYỀN**

### **9. GOVERNING LAW AND JURISDICTION**

9.1. Các Điều khoản này được điều chỉnh bởi và giải thích theo pháp luật Việt Nam. Quý khách đồng ý một cách không hủy ngang áp dụng thẩm quyền tuyệt đối của tòa án Việt Nam, nghĩa là các thủ tục pháp lý chống lại chúng tôi chỉ có thể được nộp cho tòa án Việt Nam.

9.1. These Terms are governed by and interpreted according to the laws of Vietnam. You agree to irrevocably submit to the exclusive jurisdiction of the courts of Vietnam which means that legal proceedings against us can only be brought in the courts of Vietnam.

9.2. Điều khoản này không hạn chế quyền của chúng tôi để nộp đơn khởi kiện tại bất cứ quốc gia nào và đồng thời tại nhiều quốc gia.

9.2. This clause does not limit our right to bring legal proceedings in any country and to take concurrent legal proceedings in more than one country.



## 10. NGHĨA CỦA TỪ

### 10. MEANING OF WORDS

**Tài khoản** có nghĩa là tất cả các tài khoản liên kết có đủ điều kiện mà quý khách bây giờ hoặc sau đó có với UOB mà UOB cho phép các giao dịch được thực hiện bằng điện tử thông qua Dịch vụ, bao gồm các giao dịch thẻ tín dụng, và từ đó các quỹ có thể được áp dụng cùng với việc truy cập và sử dụng Dịch vụ.

**Accounts** mean all the eligible linked accounts that you now or hereafter have with UOB in respect of which UOB allows transactions to be performed electronically through the Services, including credit card transactions, and from which funds may be applied in connection with the access and use of the Services.

**Ngày làm việc** có nghĩa là bất kỳ ngày nào mà chúng tôi đang mở cửa làm việc tại Việt Nam và không bao gồm các ngày thứ Bảy, Chủ nhật, ngày lễ, ngày nghỉ của ngân hàng hoặc những ngày khác mà chúng tôi có thể tuyên bố.

**Business Day** means any day on which we are open for business in Vietnam and excludes Saturdays, Sundays, public holidays, bank holidays or such other days that we may declare.

**Thiết bị** có nghĩa là bất kỳ thiết bị an ninh mà chúng tôi cấp và phát hành để quý khách sử dụng để truy cập vào Dịch vụ.

**Device** means any security device we issue to and designate for use by you to access the Services.

**Phương tiện** có nghĩa là bất kỳ phương tiện, thiết bị điện tử, không dây, thông tin liên lạc, truyền tải hoặc viễn thông tương thích bao gồm nhưng không giới hạn Internet, bất kỳ máy tính hoặc thiết bị di động, thiết bị, thiết bị đầu cuối hoặc hệ thống có thể được yêu cầu để truy cập và sử dụng Dịch vụ.

**Equipment** means any compatible electronic, wireless, communication, transmission or telecommunications equipment, device or medium including but not limited to the Internet, any



computer or mobile equipment, device, terminal or system which may be required to access and use the Services.

**Dịch vụ Di động** có nghĩa là các dịch vụ ngân hàng và/ hoặc các sản phẩm mà chúng tôi cung cấp theo thời gian thông qua các phương tiện của một Phương tiện di động cho phép quý khách truy cập vào (các) Tài khoản của mình và/ hoặc thực hiện các giao dịch ngân hàng và/hoặc các giao dịch khác bằng điện tử. [Quý khách có thể xem đầy đủ các dịch vụ ngân hàng di động và/ hoặc sản phẩm của chúng tôi ở đây.](#)

**Mobile Services** mean the banking services and/or products we offer from time to time through the medium of a mobile Equipment that enables you to access your Account(s) and/or effect banking and/or other transactions electronically. [You can view our full range of mobile banking services and/or products here.](#)

**Mật khẩu** có nghĩa là bất kỳ số nhận dạng cá nhân (PIN), từ, cụm từ, ký hiệu, mã số, thông tin sinh trắc học như dấu vân tay hoặc các cách nhận biết khác (điện tử hay cách khác) là cần thiết để:

**Password** means any personal identification number (PIN), word, phrase, symbol, code, biometric information such as fingerprint or other identification (electronic or otherwise) that is needed for:

- a. truy cập và sử dụng bất kỳ Tài khoản hoặc Dịch vụ nào;
- a. access and use of any Account or Service;
- b. hoạt động bất kỳ Thiết bị nào;
- b. the operation of any Device;
- c. hoạt động bất kỳ Phương tiện nào của quý khách; và/ hoặc
- c. the operation of your Equipment; and/or
- d. xác định người sử dụng của Dịch vụ.
- d. identification of the user of the Services.





Mật khẩu bao gồm mật khẩu một lần ("OTP") và mã phản hồi được tạo bởi bất kỳ Thiết bị nào.

Password includes one-time passwords ("OTP") and response codes generated by any Device.

**Ngân Hàng Trực Tuyến Cá Nhân** có nghĩa là dịch vụ ngân hàng trực tuyến cá nhân và/ hoặc các sản phẩm mà chúng tôi cung cấp theo thời gian thông qua bất kỳ Phương tiện nào mà cho phép quý khách truy cập vào (các) Tài khoản của mình và/ hoặc thực hiện các giao dịch ngân hàng và/ hoặc các giao dịch khác bằng điện tử. [Quý khách có thể xem đầy đủ các dịch vụ ngân hàng trực tuyến cá nhân và/ hoặc sản phẩm của chúng tôi ở đây.](#)

**Personal Internet Banking** means the personal internet banking services and/or products we offer from time to time through any Equipment that enables you to access your Account(s) and/or effect banking and/or other transactions electronically. [You can view our full range of personal internet banking services and/or products here.](#)

**Thông báo Đẩy** có nghĩa là thông điệp, bao gồm bất kỳ nội dung hoặc dữ liệu, được truyền đi như là một phần của ứng dụng Dịch vụ Điện Thoại Di động UOB và được gửi đến Phương tiện của người dùng.

**Push Notification** means a message, including any content or data, that is transmitted as part of UOB Mobile Services application and delivered to the user's Equipment.

**Dịch vụ** có nghĩa là Dịch vụ Ngân hàng Trực tuyến Cá nhân và Dịch vụ Điện thoại Di động của UOB.

**Services** mean the UOB Personal Internet Banking and UOB Mobile Services.

**UOB/ chúng tôi** có nghĩa là Ngân hàng United Overseas Bank – Chi nhánh Thành phố Hồ Chí Minh, trong trường hợp khác có thể, và bao gồm các bên kế thừa và chuyển giao.

**UOB/we/our/us** mean United Overseas Bank Limited – Ho Chi Minh City Branch and/or Far Eastern Bank Limited, as the case may be, and shall include its successors and assigns.



**Tên đăng nhập** có nghĩa là tên nhận dạng cá nhân, số, ký tự hoặc sự kết hợp bất kỳ của các yếu tố này để nhận dạng người dùng đã đăng ký Dịch vụ.

**Username** means the personal identification name, number, character or combination of any of these which identifies the registered user of the Services.

**Quý khách** có nghĩa là người dùng đã đăng ký Dịch vụ.

**you/your** means the registered user of the Services.

Xin lưu ý rằng các từ số ít là bao gồm cả số nhiều và ngược lại.

Please note that words importing singular includes the plural and vice versa.